

GINECOFONÍAS:  
UNA PROPUESTA DIDÁCTICA PARA INCORPORAR  
LOS TEXTOS DE MUJERES A LA ENSEÑANZA DEL LATÍN

M<sup>a</sup> TERESA BELTRÁN, M<sup>a</sup> TERESA CASES, MERCEDES GARCÍA  
(GRUPO GALATEA)  
grupogalatea@gmail.com

**Resumen**

La enseñanza del latín se ha nutrido mayoritariamente de textos de época clásica y de autoría masculina. Pero las nuevas tecnologías y la proliferación de los recursos digitales en la Red nos permiten acceder a obras latinas de todas las épocas y lugares. En este trabajo proponemos una actividad didáctica con textos de Birgitta de Suecia para la enseñanza de la lengua latina, como ejemplo de las ventajas que proporciona a la docencia del latín la inclusión de los textos de mujeres y de la necesidad de comprenderlas desde sus propias producciones textuales.

**Palabras clave**

*Latín, Birgitta de Suecia, corpus electrónico, CLARE, frecuencias*

*Saguntina*, vol. 17 (2021)

ISSN: 1887-6331

La voz de las mujeres ha quedado con frecuencia silenciada o marginada a lo largo de la historia de la cultura y parece conveniente promover acciones educativas que contribuyan a rescatar sus producciones culturales y a introducirlas también en la enseñanza de las lenguas, en nuestro caso, del latín.

En este artículo presentaremos una propuesta didáctica con textos latinos de Birgitta de Suecia, una escritora medieval del siglo XIV, planteada desde la metodología de la lingüística de corpus y procesada con CLARE, un corpus general monolingüe de latín (<http://fedora.clarin-d.uni-saarland.de/clarelatin/web/index.html>), como ejemplo de las muchas ventajas que esta perspectiva de género puede aportar a la enseñanza de las lenguas clásicas y de los múltiples beneficios que el trabajo con corpus electrónicos proporciona tanto a docentes como a discentes.

Hay que recordar que, a pesar de las injustas omisiones, el primer texto encontrado en la cultura occidental fueron unos versos de hace más de 4300 años escritos en caracteres cuneiformes por una sacerdotisa que los firmaba con el nombre de Enheduana. Miles de años después, Safo en griego y Sulpicia en latín escribieron sobre la divinidad asociada a los sentimientos y los síntomas que el amor provocaba. Y esta presencia de los sentimientos parece ser una constante en los textos de las mujeres, así como algunos de los motivos ya presentes en la lírica arcaica para expresar la intensidad y la procedencia divina del amor.

El Humanismo permitió la relectura de la tradición intelectual necesaria para liberar a la mujer de los prejuicios sociales y de la subordinación social, pero dismantelar la misoginia ha sido y sigue siendo una labor descomunal. Entre las formas literarias que permitieron visualizar a las mujeres tenemos los catálogos de mujeres famosas y los tratados humanistas sobre la educación femenina, como los de Erasmo y Juan Luis Vives. Pero seguían teniendo una mirada misógina al atender solo a las tradicionales virtudes de la mujer: castidad, silencio y obediencia.

Las cuestiones sobre la mujer que reaparecen continuamente en todos los géneros literarios son la castidad, el silencio y la exclusión del poder y de la educación. Todo el sistema de la integridad de la propiedad y de su transmisión estaba ligado a la castidad de la mujer, y ese fue el origen de todas los demás impedimentos y prohibiciones. Por ella se recluyó en casa a las mujeres, se las silenció, se las aisló y se las dejó en la ignorancia. Y por

eso hay tan pocas mujeres que escribieran o dieran a conocer sus trabajos con su propio nombre hasta el inicio de la Edad Moderna:

- en primer lugar porque rara vez tuvieron acceso a la educación
- en segundo lugar porque no se les admitía en profesiones públicas en las que pudieran adquirir conocimientos, y
- en tercer lugar porque la cultura imponía a las mujeres el silencio

Solo cuando las mujeres lograron el mismo nivel de educación que los varones fueron capaces de hacer oír la “otra voz” e insistir en su dignidad como seres humanos, moral, intelectual y legalmente iguales a los hombres.

Hoy en día, cuando las nuevas tecnologías y la inteligencia artificial nos facilitan el acceso a cualquier fuente documental, tenemos la posibilidad de recuperar esa voz secularmente silenciada. Con esta idea presentamos nuestro recurso didáctico Ginecofonías, que nace con los siguientes propósitos:

1. Introducir los textos escritos por mujeres en la enseñanza del latín y contribuir de esta manera a una educación más inclusiva.
2. Modificar la visión canónica de la literatura latina introduciendo en la didáctica del latín junto a los textos clásicos los de otras variantes diacrónicas y diatópicas.
3. Incorporar los corpus electrónicos a la enseñanza de la lengua latina, porque permiten trabajar con ejemplos reales y son de gran utilidad para la elaboración de materiales didácticos.

En este recurso hemos utilizado dos herramientas electrónicas: la plataforma genially, en la que se ha creado y alojado el recurso, y el corpus electrónico CLARE (*Corpus Latinum Referens*, <http://fedora.clarin-d.uni-saarland.de/clarelatin/web/index.html>) usado para la propuesta de textos y actividades.



En primer lugar, puesto que CLARE permite restringir las búsquedas gracias a las etiquetas que posee, en especial una que identifica el sexo del escritor o escritora (*male*, *female*, *unknown*), hemos generado un subcorpus con los textos de las 20 escritoras que en la actualidad constan en CLARE.

	nombre	siglo		nombre	siglo
1	Cornelia	II a. C.	11	Angela Nogarola (tía)	XV
2	Sulpicia	I	12	Isota Nogarola	XV
3	Egeria	IV	13	Constanza Varano	XV
4	Faltonia Betitia Proba	IV	14	Cassandra Fedele	XV-XVI
5	Hrotsvitha	X	15	Laura Cereta Serina	XV
6	Heloisa	XII	16	Olympia Fulvia Morata	XVI
7	Hildegard von Bingen	XII	17	Luisa Sigea	XVI
8	Clara de Asis	XIII	18	Tarquinia Molza	XVII
9	Gertrudis de Hefta	XIII	19	Elisabetha Westonia	XVII
10	Birgitta	XIV	20	Anna María van Schurman	XVII

Una vez delimitado el subcorpus, hemos decidido trabajar con las proposiciones subordinadas de relativo, pues ofrecen una amplia posibilidad de gradación para los dos cursos de bachillerato. El siguiente paso ha consistido en generar una lista de frecuencias con este subcorpus, para extraer la relación de pronombres relativos de todos los textos de mujeres que lo conforman. Estas frecuencias se muestran además en contexto, lo cual nos permitirá trabajar las colocaciones y los patrones recurrentes.

Your query "[pos="REL"%cd]", in subcorpus "Female", returned 15,736 matches in 77 different texts (in 642,295 words [78 texts]; frequency: 24,499.65 instances per million words) [0.217 seconds]

mnes ; tum superiores , quas facultates ; tum inferiores ,	<b>quas</b>	scientias philosophicas appellant . Solam Theologian
essariis instructa ; nec obstat omnino res angusta domi .	<b>Quam</b>	exceptionem ideo hic affero , quia paucis contingit ea
o , quia paucis contingit ea felicitas , ut parentes habeant	<b>qui</b>	eas ipsi erudire , aut velint , aut possint : nec absque
s , sive rei familiaris negotiis aliquando ei vacare liceat .	<b>Quod</b>	ut consequatur facile , praestabit partim in aetate pue
teriori aetate vel caelibatus , vel ministerium ancillarum ,	<b>quae</b>	etiam matronas locupletiores a negotiis domesticis n
, quantum fieri potest , prosit . De puellarum eruditione	<b>quae</b>	partim apud divites extraneos , partim domi erudieba

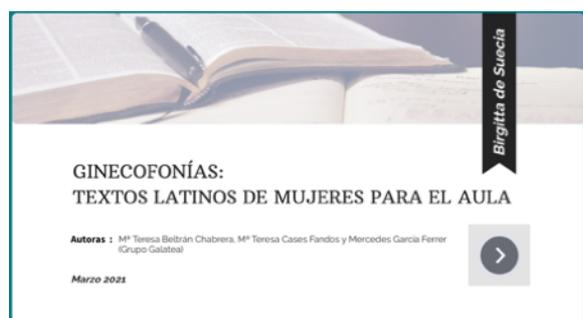
Esta lista de frecuencias nos ofrece 15.736 ejemplos de 77 textos diferentes y, a partir de los resultados cuantitativos, realizamos una lectura en diagonal para averiguar qué textos o qué autora se adapta mejor a nuestros intereses didácticos. Finalmente los datos apuntan hacia la obra *Revelationes* de Birgitta de Suecia (s. XIV), que tiene un tamaño de 402.946 palabras, es decir, supone un 62,73% del total de este subcorpus, que consta de 642.322 palabras totales (*tokens*).

Name of subcorpus	Size	Size in words
<a href="#">female</a>	78 texts	642,322

Name of subcorpus	Size	Size in words
<a href="#">Birgitta</a>	12 texts	402,946
<a href="#">angela</a>	2 texts	3,289
<a href="#">anna</a>	1 text	3,742
<a href="#">cassandra</a>	2 texts	1,897
<a href="#">clara</a>	3 texts	9,574
<a href="#">constanza</a>	1 text	3,172
<a href="#">cornelia</a>	1 text	292
<a href="#">egeria</a>	2 texts	20,999
<a href="#">elisabetha</a>	1 text	11,304
<a href="#">faltonia</a>	5 texts	6,357
<a href="#">gertrudis</a>	2 texts	28,224
<a href="#">heloisa</a>	2 texts	5,470
<a href="#">hildegard</a>	31 texts	36,441
<a href="#">hrotsvitha</a>	6 texts	5,156
<a href="#">isota</a>	1 text	670
<a href="#">laura</a>	1 text	4,225
<a href="#">luisa</a>	1 text	89,181
<a href="#">olympia</a>	2 texts	6,779
<a href="#">sulpicia</a>	1 text	318
<a href="#">tarquinia</a>	1 text	2,286

Más allá de estos datos, cabe recordar también que a Birgitta de Suecia (ca.1303-1373) la casaron a los 13 años y fue madre de 8 hijos, que a los 40 años enviudó, y que después repartió sus posesiones e ingresó en un convento, donde se dedicó a escribir sus visiones e incluso llegó a fundar una nueva orden. Es decir, que en sus 70 años de vida acumuló todas las experiencias de una mujer soltera, casada, viuda y monja, y que esta circunstancia nos permitía escuchar todas estas voces en sus textos.

Así pues, pasamos a describir este recurso didáctico centrado en la obra *Revelationes* de Birgitta de Suecia como ejemplo de la recuperación que los corpus electrónicos nos



permiten realizar de los textos latinos escritos por mujeres, y con la esperanza de que pueda servir de inspiración a quienes se sumen a esta tarea apasionante de retomar el diálogo con las escritoras que nos precedieron.

<https://view.genial.ly/6010388fb3ff860d8d7b30d9/presentation-voces-femeninas-para-el-estudio-del-latin>

Como hemos comentado, *Ginecofonías* está creado con la plataforma genial.ly y está organizado en ocho secciones.

Los apartados 1 y 2 permitirán al alumnado conocer los rasgos más significativos de Birgitta de Suecia para poder contextualizar los textos que va a utilizar.



Los apartados 3 y 4 ofrecen la colección textual. En el 3 se ofrece muestra el paradigma del pronombre relativo, como elemento de ayuda para la relación de las 20 oraciones que se han escogido para el nivel I y, en el apartado 4, se ofrece la selección de textos con proposiciones de relativo para el nivel II.



Para generar esta selección hemos recurrido de nuevo a CLARE, utilizando todo el potencial que este corpus permite para facilitar la tarea y obtener los resultados que a

continuación pasamos a detallar. Hemos realizado una búsqueda restringida, utilizando una expresión regular que nos permitiera obtener todos los pronombres relativos exclusivamente en los textos de Birgitta y, en menos de 2 segundos, nos ha devuelto los resultados.

**CLARE Latin Corpus: powered by CQPweb**

**Restricted Query**

[pos = "REL"]

**Select the text-type restrictions for your query:**

Structure ``text_author_cd''	Structure ``text_century''	Structure ``text_gender''
<input checked="" type="checkbox"/> BIRG <input type="checkbox"/> BOC <input type="checkbox"/> BOE <input type="checkbox"/> BOET	<input type="checkbox"/> BCE_0100 <input type="checkbox"/> BCE_0200 <input type="checkbox"/> BCE_0300 <input type="checkbox"/> BCE_0500	<input type="checkbox"/> female <input type="checkbox"/> male <input type="checkbox"/> unknown

Your query "[pos = "REL"]", restricted to texts meeting criteria "Structure ``text\_author\_cd": BIRG", returned 10,186 matches in 12 different texts (in 402,946 words [12 texts]); frequency: 25,278.82 instances per million words

No.	Text	Solution 1 to 50	Page 1 / 204
1	BIRGREVF001	et mirabilia audita sunt in terra nostra . Mirabile siquidem erat ,	quod zelator legis , Moyses , igneam legem in ulceroem peccatorum de medio
2	BIRGREVF001	peccatorum de medio ignis zeli Dei audiret . Sed stupendum est ,	quod hodie humiles et mansueti spiritu vocem Iesu Christi , Dei et hominis
3	BIRGREVF001	euangelio Christi conuocantis per euidentissima magne caritatis eius ad suos iudicia ,	qui semetipsum pro eis tradidit in mortem , ne ipsi in eternum moreerentur
4	BIRGREVF001	sue diuinitatis excellenciam sed secundum nostre serouitatis humilem condicioem apparuit , in	qua mundum redemit . Et sequitur iam sibilus lenitatis diuine misericordie , omnes
5	BIRGREVF001	ad auram placidissime misericordie conuocans . Et in hac aura Dominus ,	cui proprium est miseri , omnipotenciam sue diuinitatis in sublimitate maxime misericordie manifestat
6	BIRGREVF001	miseracionis manifestat , ut inexcusabiles sint omnes , apparenre diuino iudicio ,	qui misericordiam , tam leniter et dulciter exhibitam , contempserunt . 4 Vel
7	BIRGREVF001	4 Vel numquid non inexcusabiliter dignus est iusticia diuini iudicii ferri ,	qui tam dulcibus uerbis et operibus quam huius reuelacionis series continet oblatam sibi
8	BIRGREVF001	est iusticia diuini iudicii ferri , qui tam dulcibus uerbis et operibus	quam huius reuelacionis series continet oblatam sibi contempnit et respuit misericordieem ? 5
9	BIRGREVF001	fallacis spiritus mentibus ista legencium obrepat . Non enim credendum est ,	quod spiritus malignus uel uere iustos decipiat , uel peccatores in melius conuertat
10	BIRGREVF001	iustos decipiat , uel peccatores in melius conuertat , uel caritatem ,	quam non habet , frigidis cordibus infundere queat , uel in aliquo gloriam

Con ellos hemos empezado a realizar la elección de los textos por nivel, pues queríamos que en 1º de bachillerato los textos seleccionados presentaran todas las variantes del relativo y nos dimos cuenta de que en la selección anterior la forma "QUAE" no estaba representada por dos motivos: porque en el latín de esta época la grafía es QUE, y porque, como los corpus se etiquetan automáticamente solo recogen los rasgos generales de una lengua y no los específicos o ambiguos.

Así pues realizamos una nueva búsqueda con la que obtuvimos todos los ejemplos en los que Birgitta usaba la forma “QUE”.

Your query ""que"", restricted to texts meeting criteria "Structure `text\_author\_cd`: BIRG", returned 1,904 matches in 12 different texts (in 402,946 words [12 texts]; frequency: 4,725.20 instances per million words) [0.007 seconds - retrieved from cache]

|< << >> >| Show Page: 1 Line View Show in random order Choose action... Go!

No.	Text	Solution 1 to 50	Page 1 / 39
1	<a href="#">BIRGREVE001</a>	figura , notare poterit . Spiritus enim grandis est vana gloria , <b>que</b> omnem virtutum eminenciam , que est in modum m	
2	<a href="#">BIRGREVE001</a>	Spiritus enim grandis est vana gloria , que omnem virtutum eminenciam , <b>que</b> est in modum moncium , omnemque constanciam , c	

Para facilitar el trabajo, hemos adaptado esta forma medieval al latín clásico, pero dejando constancia de esta adaptación, como se ve en la siguiente imagen.

- |  |
|--|
| <p>12. Verba tua , qu(a)e procedunt de ore tuo , sunt michi (mihi) suavia.</p> <p>13. Via , qu(a)e ducit vos ad vitam , parata est vobis.</p> <p>14. Ego omnia , qu(a)e sunt in c(a)elo et in terra , fabricavi.</p> |
|--|

La quinta sección está dedicada a los derivados, pero estudiados en su contexto que, como se ve, es muy rico en verbos preverbiados. Estas búsquedas son muy fáciles de hacer con CLARE, pues permite localizar palabras o bien que empiecen por un determinado

preverbio y que además sean verbos, o bien que terminen de una determinada forma verbal, etc.

☰

## Revelaciones de Birgitta

05

### Para trabajar los derivados

peto

quaero

gradior

pono

seuero

venio

verto

Para traducir el texto y buscar verbos latinos con preverbio y palabras derivadas de las formas verbales en negrita

Ergo iustus , qui peccatorem **conuertere appetit** , **inquirere** debet , qua intencione opus bonum **aggredditur** et qua intencione **perseuerare disponit**. Et si **inuenerit** in opere spirituali affectum carnalem

+ INFO

El apartado 6 ofrece las búsquedas morfológicas, a las que se puede acceder en formato PDF y además facilita la descarga de estos documentos.

En el apartado 7 se detallan múltiples y variadas propuestas de actividades.

☰

## Revelaciones de Birgitta

06

### Para trabajar la morfología

**DATOS EN PDF**

Seleccionar	El editor	Previsual. PDF	El texto
de -Adiutor	Positivo	generales	Infinitivo
Acusativo	Comparativo	generales	Subjuntivo
Genitivo + is	Superlativo	derivaciones	Participio

**CLASE, recurso utilizado**

CLASE es un corpus general de textos escritos en latín, recopilados en formato electrónico y distribuidos con el sistema de clasificación XML, que anticiparon su explotación y posterior análisis...

☰

## Revelaciones de Birgitta

07

### Propuesta actividades morfológicas

**ACTIVIDADES**

Seleccionar	El editor	Previsual. PDF	El texto
de -Adiutor	Positivo	generales	Infinitivo
Acusativo	Comparativo	generales	Subjuntivo
Genitivo + is	Superlativo	derivaciones	Participio

**DATOS EN PDF ANTERIORES**

Serán los que se utilizarán para la propuesta de actividades morfológicas

Para obtener los datos hemos creado un subcorpus de Birgitta, pues de esta manera las combinaciones son mayores que si empleamos solo la búsqueda restringida dentro del corpus general, y nos permite hacer listas de frecuencias con multitud de criterios. Los datos en PDF del apartado 6 recogen diferentes métodos de búsqueda (detallados en la cabecera de cada PDF). Así en el ejemplo 1 hemos utilizado una expresión regular que buscara en el subcorpus de Birgitta todos los adjetivos en grado comparativo y, en menos de 1 segundo, nos ha proporcionado 1.169 ejemplos reales. A continuación, hemos creado una lista de

frecuencias de estos resultados. Esta lista de frecuencias es la base de datos que hemos utilizado para las actividades del apartado de comparativos.

### ADJETIVO EN GRADO COMPARATIVO

Query [pos="ADJ:COM"], in subcorpus "Birgitta", returned 1,169 matches in 12 different texts (in 402,946 words [12 texts]; frequency: 2,901.13 instances per million words).

Showing frequency breakdown of words in this query, at the query node; there are 189 different types and 1,169 tokens at this concordance position. [0.05 seconds - retrieved from cache]

No.	Search result	No. of occurrences	Percent
1	prius 161	13.77	
2	maiolem	102	8.73
3	minus 48	4.11	
4	maior 42	3.59	
5	exterius	39	3.34

En el ejemplo 2 hemos realizado directamente una lista de frecuencias del subcorpus Birgitta con el condicionante de que las palabras contuvieran el morfema "errim", así hemos conseguido un total de 62 superlativos de este tipo.

No.	Search result	No. of occurrences	Percent
1	prius	161	13.77
2	maiolem	102	8.73
3	minus	48	4.11
4	maior	42	3.59
5	exterius	39	3.34
6	maius	38	3.25
7	melius	30	2.57
8	Maiora	27	2.31
9	maiori	26	2.22
10	minor	22	1.88
.....			
	189 virtuosior	1	0.09

Se han elaborado 5 o 6 actividades, disponibles en formato PDF por cada apartado, en cuya cabecera se encuentra el enlace a la base de datos correspondiente.

Y, por último, en el apartado 8 se proporciona el listado de referencias utilizadas para la elaboración de este recurso didáctico con sus correspondientes enlaces. Desde este apartado se puede acceder al corpus CLARE (que se utiliza gratuitamente tras registrarse en la plataforma) y también a los tutoriales que explican cómo registrarse y su uso.

Esperamos poder contribuir con este recurso a mejorar la

presencia de los textos latinos escritos por mujeres en la enseñanza del latín, a dar a conocer sus contribuciones culturales facilitando así su estudio y divulgación, a incorporar el punto de vista de tantas pensadoras y creadoras que se expresaron en lengua latina, y a que en un futuro inmediato se pueda incrementar la edición electrónica de textos latinos de mujeres disponibles en las bibliotecas digitales de la Web.

[Enlace a los datos](#)

### Actividades: Comparativo

---

1. Consulta la base de datos enlazada y completa la siguiente tabla con un comparativo de los que allí aparecen:

Positivo	Comparativo
magnus, -a, -um	
parvus, -a, -um	
bonus, -a, -um	
gravis, -e	
dignus, -a, -um	
pulcher, -chra, -chrum	
felix, -icis	

2. Busca en la base de datos enlazada y escribe 3 comparativos que sean de género neutro.

**08**

## Listado de referencias

CLARE

Tutoriales CLARE

PAOLA GIOVETTI: *Brigida de Suecia, ed. palabra*

Bibliotheca Augustana